Porównanie tłumaczeń Jana 11:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyszedł ― zmarły [mając] związane ― stopy i ― ręce opaskami, a ― oblicze jego chustą było obwiązane. Mówi im ― Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł ten który zmarł który jest związany stopy i ręce pasami i twarz jego chustą była obwiązana mówi im Jezus rozwiążcie go i pozwólcie odchodzić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (I) wyszedł umarły, mając nogi i ręce powiązane pasami płótna,\* a jego twarz była spowita w chustę.\*\* Jezus polecił im: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedł zmarły związany: stopy i ręce opaskami, i twarz jego chustką była obwiązana. Mówi im Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu iść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedł (ten) który zmarł który jest związany stopy i ręce pasami i twarz jego chustą była obwiązana mówi im Jezus rozwiążcie go i pozwólcie odchodzić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I umarły wyszedł. Jego nogi i ręce powiązane były pasami płótna, a twarz owinięta chustą. Jezus zwrócił się do przybyłych: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszedł ten, który umarł, mając ręce i nogi powiązane opaskami, a twarz obwiązaną chustką. Powiedział do nich Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł ten, który był umarł, mając związane ręce i nogi chustkami, a twarz jego była chustką obwiązana. Rzekł im Jezus: Rozwiążcie go, a niechaj odejdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I natychmiast wyszedł, który był umarły, mając ręce i nogi związane chustkami, a twarz jego była chustką obwiązana. Rzekł im Jezus: Rozwiążcie go i puśćcie, aby szedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyszedł zmarły, mając nogi i ręce przewiązane opaskami, a twarz jego była owinięta chustą. Rzekł do nich Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu chodzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł umarły, mając nogi i ręce powiązane opaskami, a twarz jego była owinięta chustą. Rzekł do nich Jezus: Rozwiążcie go i pozwólcie mu odejść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmarły wyszedł, mając nogi i ręce powiązane opaskami, a twarz owiniętą chustą. Jezus zaś im polecił: Rozwiążcie go i pozwólcie mu chodzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zmarły wyszedł, mając nogi i ręce owinięte opaskami, twarz zaś przysłoniętą chustą. Jezus polecił im: „Uwolnijcie go z tego i pozwólcie mu chodzić!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wyszedł zmarły, choć nogi i ręce miał obwiązane opaskami, a jego twarz była owinięta chustą. Jezus im rzekł: „Odwińcie go i pozwólcie mu iść”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I wyszedł on umarły, mając związane chustkami nogi i ręce; a twarz jego ścierką była zawiniona. Mówi im Jezus: Rozwiążcie go, i dopuśćcie iść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu więc z tych Judejczyków, którzy przyszli do Marii i ujrzeli, co Jezus uczynił, uwierzyło w Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [І] вийшов померлий. Руки й ноги його сповиті були пасами, а обличчя - хусткою. Каже їм Ісус: Розв'яжіть його й пустіть, щоб ходив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedł ten umarły związany: nogi i ręce pasami od łoża, i widok twarzy jego rzymską chustką potną do twarzy od przedtem był owiązany. Powiada im ten Iesus: Rozwiążcie go i puśćcie od siebie go prowadzić się pod tym zwierzchnictwem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc umarły wyszedł spętany; ponieważ jego nogi, ręce oraz twarz została obwiązana chustą. Mówi im Jezus: Rozwiążcie go i niechaj idzie naprzód. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek, który umarł, wyszedł, z rękami i nogami owiniętymi kawałkami lnu i twarzą zakrytą płótnem. Jeszua powiedział do nich: "Odwińcie to i uwolnijcie go!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zmarły wyszedł, mając nogi i ręce obwiązane opaskami, a twarz owiniętą chustą. Jezus powiedział do nich: ”Rozwiążcie go i pozwólcie mu iść”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zmarły wyszedł z grobu. Jego stopy i ręce były jeszcze powiązane płóciennymi opaskami, a twarz owinięta chustą. —Rozwiążcie go i pozwólcie mu chodzić—rzekł Jezus. |

1. 1) <x>500 19:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 20:7</x> [↑](#footnote-ref-3)